



CRNA GORA
MINISTARSTVO PRAVDE

01-190-449/18

P R E D L O G O S N O V E

ZA VOĐENJE PREGOVORA O ZAKLJUČENJU UGOVORA O
PRAVOSUDNOJ SARADNJI U KRIVIČNIM STVARIMA SA REPUBLIKOM
ALBANIJOM

Podgorica, 19. januar 2017. godine

I USTAVNI OSNOV

Osnov za zaključivanje ugovora o pravosudnoj saradnji sadržan je u odredbi člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojom je propisano da Crna Gora na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačke 1 i 4 Ustava, kojima je propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II OCJENA STANJA ODNOSA SA REPUBLIKOM ALBANIJOM

Odnosi između Crne Gore i Republike Albanije predstavljaju pozitivan primjer dobrosusjedske i prijateljske saradnje dvije države u regionu. Dodatno su osnaženi saradnjom u okviru NATO, kao i evropskim prioritetima, te saradnjom u okviru regionalnih inicijativa.

Na liniji daljeg unapređenja odnosa, dogovoreno je održavanje zajedničke sjednice dvije vlade, kojom prilikom bi se potpisali i bilateralni ugovori u oblastima od obostranog interesa. U tom smislu iskazana je spremnost za jačanje saradnje u oblasti pravosuđa odnosno unaprjeđenja ugovorne baze za pravosudnu saradnju između dvije zemlje (depeša Ambasada Crne Gore u Republici Albaniji od 27. decembra 2017. godine o sastanku ambasadora Dušana Mrdovića i ministrice pravde Republike Albanije Etildom Đonaj).

Ministarstvo pravde je, shodno Zakonu o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, pripremilo Predlog osnove za vođenje pregovora o zaključenju ugovora o pravosudnoj saradnji u krivičnim stvarima sa Republikom Albanijom.

III RAZLOZI ZA ZAKLJUČIVANJE MEĐUNARODNOG UGOVORA

Ustavom Crne Gore je, u dijelu koji se odnosi na institut izručenja, predviđeno da se crnogorski državljani ne mogu izručiti drugoj državi osim u skladu sa međunarodnim obavezama Crne Gore. Navedeno ukazuje da se pitanje izručenja može urediti bilateralnim ugovorom kojim se može predvidjeti mogućnost izručenja sopstvenih državljana.

Pravni osnov za pravosudnu saradnju između Crne Gore i Republike Albanije sadržan je u konvencijama Savjeta Evrope i Ujedinjenih nacija i ta saradnja se može ocijeniti

zadovoljavajućom.

Statistika međunarodne pravne pomoći u krivičnim stvarima u periodu od 1. januara 2015. do 31. decembra 2017. godine bilježi ukupno 220 predmeta sa Republikom Albanijom, od kojih se najveći broj odnosi na uručenje sudskih pismena i ustupanje/preuzimanje krivičnog gonjenja, što govori o frekventnom pravnom saobraćaju između dvije države.

Komunikacija između nadležnih organa dvije države unaprijeđena je učešćem predstavnika Ministarstva pravde, sudstva i tužilaštva Republike Albanije na Regionalnom forumu o pravosudnoj saradnji, koji je u organizaciji Ministarstva pravde i Međunarodne organizacije za razvoj prava IDLO održan u decembru 2017. godine u Baru.

Crna Gora je svoju opredijeljenost za unaprijeđenje saradnje sa susjedima na planu pravosuđa iskazala kroz zaključenje bilateralnih ugovora o pravosudnoj saradnji sa Republikom Srbijom, Bosnom i Hercegovinom, Republikom Hrvatskom i Republikom Makedonijom, kao i pregovorima sa Republikom Kosovo koji su u finalnoj fazi, zbog čega bi zaključenjem ugovora sa Republikom Albanijom Crna Gora zaokružila bilateralnu ugovornu osnovu za pravosudnu saradnju sa državama Regiona.

Na ovaj način bila bi potvrđena posvećenost Crne Gore unaprijeđenju kako bilateralne saradnje sa susjednim državama, tako i regionalne saradnje, što je od značaja i za dalji napredak u pregovorima sa Evropskom unijom u okviru poglavlja „Pravda, sloboda i bezbjednost“ – podoblast „Pravosudna saradnja“.

IV OSNOVNA PITANJA O KOJIMA ĆE SE VODITI PREGOVORI

Predmet pregovora su nacrti tri ugovora o pravosudnoj saradnji: Ugovora o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, Ugovora o izručenju i Ugovor o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima.

Riječ je o identičnim tekstovima ugovora o kojima su pregovori sa Republikom Kosovo nalaze u završnoj fazi, a koji sadrže ista ili slična rješenja kao i ugovori o pravosudnoj saradnji koje je Crna Gora zaključila sa Republikom Srbijom, Bosnom i Hercegovinom, Republikom Hrvatskom i Republikom Makedonijom.

Ugovor o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima sadrži rješenja koja se tiču: obima pravne pomoći, načina pružanja pravne pomoći, uslova za odbijanje pravne pomoći, troškovi ukazivanja pravne pomoći, ustupanje gonjenja i druga pitanja koja se tiču pravne pomoći. Obim pružanja pravne pomoći koja obuhvata dostavljanje pismena,

obavještenja, predaju predmeta, preduzimanje procesnih radnji (saslušanje stranaka, svjedoka, vještaka i drugih lica, privremeno ili trajno oduzimanje predmeta, pretres, uviđaj, vještačenje), kao i primjena mjera kao što su kontrolisane isporuke, angažovanje prikrivenih isljednika i dr. Definiše se jezik i način komunikacije, zaštita ličnih podataka u procedurama pružanja međunarodne pravne pravne pomoći, zaštita svjedoka, vještaka i optuženog, kao i mogućnost formiranja zajedničkih istražnih timova.

Odredbama Ugovora o izručenju određuje se obim krivičnih djela za koja se dozvoljava izručenje, razlozi za odbijanje izručenja, odlaganje izručenja i privremeno izručenje, pojednostavljeno izručenje, načelo specijalnosti odnosno princip da izručeno lice ne može biti gonjeno za djelo koje nije predmet izručenja, pritvor u toku postupka izručenja, troškove postupka i tranzit. Izručenje će se dozvoliti samo za krivična djela za koja je, kako prema pravu države molilje, tako i prema pravu zamoljene države, propisana kazna zatvora u trajanju od najmanje jedne godine ili za koja se može izreći mjera bezbjednosti u trajanju ne kraćem od jedne godine. Izručenje radi izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere bezbjednosti odobriće se za krivična djela koja su kažnjiva prema pravu obje države ugovornice i ako trajanje kazne zatvora ili mjere bezbjednosti, ili njihov ostatak koji treba da se izvrši, iznosi najmanje četiri mjeseca. Ako se zahtjev za izručenje odnosi na više različitih djela za koja je, prema zakonu države molilje i zamoljene države propisana kazna zatvora ili mjera bezbjednosti, ali od kojih neka ne ispunjavaju uslov koji se odnosi na visinu kazne, zamoljena država će i za ova djela moći da odobri izručenje. Ugovor će predvidjeti i mogućnost pojednostavljenog izručenja uz saglasnost okrivljenog, kao i načelo specijalnosti koje garantuje da izručeno lice neće biti krivično gonjeno, suđeno ili podvrgnuto izvršenju kazne ili bilo kojoj drugoj mjeri ograničenja slobode za bilo koje djelo učinjeno prije predaje, a koje nije predmet izručenja.

Ugovorom o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima određuju se krivične sankcije koje će se izvršavati i uslovi za izvršavanje, zajedničke odredbe za postupak i izvršenja uz premještaj (transfer). Postupak izvršenja će se sprovesti u onoj državi čiji je osuđeno lice državljanin, ako je u drugoj državi ugovornici pravosnažno osuđeno za krivično djelo na kaznu zatvora ili mu je izrečena druga mjera koja podrazumijeva lišenje slobode. Postupak izvršenja uz premještaj sprovodiće se ukoliko je osuđeno lice državljanin jedne države ugovornice i ukoliko je stupilo na izdržavanje krivične sankcije u državi izricanja pa zahtijeva premještaj u državu čiji je državljanin.

Ugovor o međusobnom izvršavanju sudskih odluka u krivičnim stvarima, u cilju omogućavanja da državljanin jedne države ugovornice, koji je osuđen u drugoj državi ugovornici, izdržava kaznu u zemlji svog državljanstva, predviđa da države ugovornice uzajamno izvršavaju pravosnažne sudske odluke.

U prelaznim i završnim odredbama sva tri ugovora predviđeno je njihovo stupanje na snagu danom prijema posljednje note kojom se države ugovornice uzajamno obavještavaju diplomatskim putem o sprovedenom postupku ratifikacije u skladu sa njihovim zakonodavstvom.

Nacrte ugovora prilažemo na crnogorskom, a činjenica da ih Ministarstvo pravde posjeduje i na albanskom jeziku znatno će olakšati i ubrzati pregovore sa albanskom stranom, imajući u vidu kratak rok za pregovaranje.

V PROCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA IZVRŠENJE UGOVORA

Za izvršenje ugovora o pravosudnoj saradnji u krivičnim stvarima sa Republikom Albanijom nijesu potrebna dodatna finansijska sredstva.

VI POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Zaključivanjem ovih ugovora nije potrebno vršiti izmjene zakona i drugih propisa.

VII PREDLOG SASTAVA DELEGACIJE I TROŠKOVI PREGOVORA

Ministarstvo pravde predlaže da delegaciju Crne Gore za vođenje pregovora i zaključivanje ugovora o pravosudnoj saradnji u krivičnim stvarima sa Republikom Albanijom čine:

- Nikola B. Šaranović, generalni direktor Direktorata za međunarodnu pravosudnu saradnju i projekte u Ministarstvu pravde, šef delegacije,
- Tatjana Raspopović, Ministarstvo vanjskih poslova,
- Snežana Maraš, načelnica Direkcije za međunarodnu pravnu pomoć u Ministarstvu pravde, i
- Ognjen Mitrović, samostalni savjetnik I u Direkciji za međunarodnu pravosudnu saradnju Ministarstva pravde.

Troškove pregovora snosi Ministarstvo pravde.

Prilog: Nacrti ugovora

UGOVOR
IZMEĐU
CRNE GORE
I
REPUBLIKE ALBANIJE
O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

Crna Gora i Republika Albanija (u daljem tekstu: države ugovornice);
u njihovoj težnji za daljim razvijanjem i jačanjem bilateralnih odnosa u oblasti
uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima između dvije zemlje;
uzimajući u obzir postojeće prijateljske odnose i saradnju između dvije zemlje i njihovu
spremnost da aktivno učestvuju u procesu saradnje;
sporazumjele su se o sledećem:

Prvi dio
OPŠTE ODREDBE

Pružanje pravne pomoći

Član 1

(1) Države ugovornice će, na zahtjev, pružati jedna drugoj uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima pod uslovima i na način utvrđen ovim ugovorom.

(2) Pravna pomoć će biti pružana od strane sudskih i drugih organa država ugovornica nadležnih za krivične stvari u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

Obim pravne pomoći

Član 2

Pravna pomoć u smislu ovog ugovora obuhvata dostavljanje pismena, obavještenja, predaju predmeta, kao i preduzimanje procesnih radnji (saslušanja stranaka, svjedoka, vještaka i drugih lica, oduzimanje ili zaplenu, pretresanje, uviđaj, forenzičko ispitivanje), primjenu određenih mjera (kontrolisane isporuke, angažovanje prikrivenog islednika), priznanje i izvršavanje sudskih odluka i ustupanje i preuzimanja krivičnog gonjenja.

Kanali i jezik komunikacije

Član 3

(1) U cilju pružanja pravne pomoći prema ovom ugovoru, pravosudni i drugi nadležni organi država ugovornica međusobno će komunicirati preko svojih ministarstava nadležnih za poslove pravosuđa, kao i centralnih organa.

(2) Odredbe stava 1. ovog člana ne isključuje komunikaciju preko diplomatskih kanala, ako za to postoje opravdani razlozi.

(3) U hitnim slučajevima, sudski i drugi nadležni organi država ugovornica mogu komunicirati i preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL). U isto vrijeme originalni zahtjev se prosleđuje preko centralnog organa države molilje centralnom organu zamoljene države.

(4) Zahtjev iz člana 6. ovog ugovora i dokumenta koja treba dostaviti uz zahtjev, u skladu sa odredbama ovog ugovora, biće sačinjeni na službenom jeziku države molilje.

(5) Odgovori na zahtjev sa priložima (zapisima, sudskim odlukama) se dostavljaju na jeziku zamoljene države.

(6) Dokumenti koje treba uručiti licima u zamoljenoj državi dostavljaju se na službenom jeziku države molilje, sa priloženim prevodom na jezik zamoljene države.

(7) Ako prevod, u slučaju iz stava 6. ovog člana, nije priložen, uručivanje će se vršiti samo ukoliko primalac primi dokument dobrovoljno.

Oblik i sadržaj zamolnice

Član 4

(1) Zamolnica za pravnu pomoć u krivičnim stvarima (u daljem tekstu: zamolnica) u skladu sa ovim ugovorom podnosi se u pisanoj formi.

(2) Osim ukoliko nije drugačije definisano ovim ugovorom, zamolnica treba da sadrži:

- 1) naziv organa države molilje koji šalje zamolnicu;
- 2) naziv organa kome se zamolnica šalje, a ako je nije poznat tačan naziv, oznaku "nadležnom organu", sa nazivom zamoljene države;
- 3) oznaku spisa i sažet opis slučaja za koji se traži pravna pomoć, zakonski naziv krivičnog djela i tekst odredaba krivičnog zakona države molilje;
- 4) predmet zamolnice, i, gdje je to potrebno, pitanja koja treba postaviti licu čije se saslušanje traži;

5) naziv akta;

(3) U mjeri u kojoj je to moguće, zamolnica treba da sadrži:

- 1) ime i prezime, prebivalište ili privremeno boravište, zanimanje i državljanstvo, naziv i sjedište stranaka i njihovo svojstvo u postupku;
- 2) ime, prezime i adresu pravnih zastupnika stranaka, ako postoje;

(4) Zamolnica i druga priložena dokumentacija dostavljena od strane pravosudnih i drugih organa država ugovornica će biti potpisani i označeni pečatom pravosudnog ili drugog organa od kojih potiču.

(5) Zamoljena država može tražiti dodatne informacije i akte koji su joj potrebni za udovoljenje zamolnici.

Postupak po zamolnici

Član 5

(1) Postupanje po zamolnicama sprovodi se u skladu sa zakonom zamoljene države.

(2) Izuzetno od odredbe stava 1. ovog člana, zamoljeni organ će, na zahtjev pravosudnog ili drugog organa od kojih zamolnica potiče, moći da postupi na način posebno označen u zamolnici, ukoliko to nije u suprotnosti sa zakonima zamoljene države.

(3) Ako organ kome je zamolnica upućena nije nadležan za postupanje, on će odmah obavijestiti organ države molilje o istom i vratiti upućene dokumente navodeći razloge zbog kojih nije mogao da postupi po zamolnici.

(4) Organ kome je upućena zamolnica će preduzeti sve neophodne mjere za utvrđivanje prave adrese, ako se lice kome treba izvršiti uručenje ne može pronaći na adresi naznačenoj u zamolnici.

Odbijanje pravne pomoći

Član 6

(1) Zamoljena država će odbiti da pruži pravnu pomoć ako:

- 1) uslovi predviđeni ovim ugovorom za pružanje pravne pomoći nisu ispunjeni.
- 2) djelo navedeno u zamolnici nije krivično djelo po zakonu zamoljene države;
- 3) se zamolnica odnosi na djelo koje je političke ili vojne prirode po mišljenju zamoljene države.
- 4) smatra da bi udovoljenje zamolnici ugrozilo njen suverenitet ili bezbjednost, ili bi bilo u suprotnosti sa njenim pravnim poretком.

Troškovi pružanja pravne pomoći

Član 7

(1) Svaka država ugovornica će snositi troškove pružanja pravne pomoći koji su nastali na njenoj teritoriji, osim ukoliko nije drugačije propisano ovim ugovorom.

(2) Države ugovornice neće zahtijevati naknadu troškova za radnje koje se sprovode po zamolnicama, osim:

- 1) nagrade za izvršeno vještačenje i za druge troškove nastale povodom vještačenja,
- 2) troškove privremenog upućivanja lica lišenog slobode u zamoljenoj državi na teritoriju države molilje u svojstvu svjedoka,

3) izvanredne i nesrazmjerne troškove.

(3) Vještačenje može biti uslovljeno prethodnim polaganjem avansa kod zamoljenog suda, ako troškove vještačenja snosi stranka.

(4) Svjedoku ili vještaku koji se odazove pozivu suda države molilje pripada pravo na naknadu putnih troškova i troškova boravka, u skladu sa propisima države molilje.

(5) U pozivu će se navesti koje naknade pripadaju licima iz stava 4. ovog člana, a na njihov zahtjev daće im se avans da pokriju svoje troškove.

Zaštita svjedoka, vještaka i optuženog

Član 8

(1) Svjedok ili vještak koji se pojavljuje pred sudskim organima države molilje ne može, bez obzira na njegovo državljanstvo, biti podvrgnut gonjenju ili pritvoren ili podvrgnut bilo kakvom drugom lišenju slobode na teritoriji te države ugovornice zbog počinjenih djela ili kazni koje su donešene prije nego što napusti teritoriju zamoljene države.

(2) Lice, bez obzira na njegovu nacionalnost, koje je pozvao pravosudni organ države molilje da odgovara za djela koja čine predmet postupka protiv njega, neće biti krivično gonjeno, pritvoreno ili podvrgnuto bilo kakvom drugom lišenju slobode za djela ili presude koji prethode njegovom odlasku sa teritorije zamoljene strane, a nisu navedeni u pozivu.

(3) Imunitet predviđen u ovom članu ne primjenjuje se ako svjedok ili vještak ili lice kome se sudi nije napustilo teritoriju države molilje u roku od petnaest (15) uzastopnih dana od dana pošto mu je od strane pravosudnih organa saopšteno da njegovo prisustvo nije više potrebno, ili se u nju vrati pošto ju je napustilo.

Obavještenje o propisima

Član 9

Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu, na zahtjev, o zakonodavstvu na snazi ili zakonodavstvu koje je bilo na snazi na teritoriji njihovih država, a po potrebi i dostaviti tekstove tih propisa, kao i obavještenja o određenim pravnim pitanjima u vezi sa materijom koja je predmet ovog ugovora.

Zaštita ličnih podataka

Član 10

(1) Država ugovornica kojoj su dostavljeni lični podaci iz druge države ugovornice kao rezultat izvršenja zamolnice podnijete u skladu sa ovim ugovorom, moći će da ih koristi samo:

- 1) Za svrhe krivičnog postupka na koje se ovaj ugovor odnosi;
- 2) Za druge sudske ili upravne postupke u direktnoj vezi sa krivičnim postupkom iz tačke 1;
- 3) Za sprečavanje neposredne i ozbiljne prijetnje po javnu bezbjednost.

(2) U slučaju da bi prenos podataka o ličnosti mogao da bude upotrijebljen ili bi njegova upotreba mogla biti ograničena od strane zamoljene države, država molilja neće ih koristiti u svrhu navedenu u stavu 1 ovog člana, bez prethodnog pristanka zamoljene države.

(3) Ovi podaci mogu međutim da se koriste za sve druge svrhe ukoliko je data prethodna saglasnost u tom smislu od strane zamoljene države.

(4) Svaka država ugovornica može da odbije da dostavi lične podatke dobijene kao rezultat udovoljenja zamolnici u skladu sa ovim ugovorom, gdje su:

- 1) ovi podaci zaštićeni njenim zakonodavstvom; i
- 2) država ugovornica kojoj podaci treba da budu prenešeni ne pruža zaštitu pojedincima u vezi sa automatskom obradom ličnih podataka u obimu koji je propisan relevantnim međunarodnim sporazumima, osim ukoliko se druga država ugovornica ne obaveže da će obezbijediti zaštitu ličnih podataka na način zahtijevan od druge države ugovornice.

(5) Država ugovornica koja prenese lične podatke dobijene kao rezultat udovoljenja zamolnici podnešenoj u skladu sa ovim ugovorom može zahtijevati od druge države ugovornice da pruži informacije o upotrebi tih podataka.

Drugi dio

PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA

Opšte vrste pravne pomoći

Član 11

(1) Pravna pomoć u krivičnim stvarima u skladu sa ovim ugovorom obuhvata posebno:

1) preduzimanje procesnih radnji, kao što je pozivanje i dostavljanje dokumenata, saslušanje okrivljenog, ispitivanja svjedoka, vještaka i drugih lica, uviđaj, pretres prostorija i lica, oduzimanje predmeta;

2) sprovođenje posebnih mjera, kao što su nadzor i snimanje telefonskih razgovora, drugih razgovora ili komunikacija i optičko snimanje lica, kontrolisane isporuke, sklapanje simuliranih pravnih poslova, angažovanje prikrivenog islednika, pretraživanje kompjuterskog sistema ili njegovog dijela i podataka sadržanih unutar, kao i obrada tih podataka;

3) razmjena obavještenja i dostavljanje dokumenata i predmeta koji se odnose na krivični postupak, spontane razmjene informacija, korišćenje audio i video konferencijske veze za saslušanja, formiranje zajedničkih istražnih timova;

4) privremenu predaju lica lišenog slobode radi ispitivanja u svojstvu svjedoka ili vještaka ili sučeljavanje pred nadležnim organom države molilje.

(2) Uz zamolnicu za pretres lica ili prostorija ili zaplenu ili oduzimanje predmeta prilaže se izvornik ili ovjerena kopija odluke.

(3) Predmete i izvornike akata i dokumenata koji su dostavljeni radi izvršenja zamolnice, država molilja vratiće zamoljenoj državi što je prije moguće, ukoliko ih se ona ne odrekne.

Uručenje dokumenata

Član 12

(1) Dostavljanje akata se dokazuje potvrdom o dostavljanju, koja će biti sačinjena u skladu sa propisima zamoljene države. Potvrda o dostavljanju će sadržati lokaciju i datum prijema i potpis primaoca ili će ukazati na drugačiji način dostavljanja.

(2) Države ugovornice mogu dostavljati akta svojim državljanima i uzimati izjave od njih preko svojih diplomatskih predstavnika, bez upotrebe sredstava prinude.

Poziv

Član 13

Poziv optuženom, svjedoku, vještaku ili drugom učesniku u postupku kome se uručuje poziv od strane zamoljene države ne smije sadržati prijetnju prinudnom mjerom u slučaju da se ne odazovu na poziv. Ako se pozvano lice ne odazove na poziv, za to mu ne smije biti izrečena sankcija.

Privremena predaja lica lišenog slobode

Član 14

(1) Ukoliko država ugovornica koja sprovodi krivični postupak pozove za svrhu saslušanja, u svojstvu svjedoka ili vještaka, lice koje je lišeno slobode u drugoj državi ugovornici, to lice može biti privremeno predato državi molilji.

(2) Država molilja dužna je da privremeno predato lice vrati u roku koji odredi zamoljena država.

(3) Privremena predaja će biti odbijena ukoliko:

- 1) se lice lišeno slobode ne saglasi sa privremenom predajom;
- 2) bi usljed privremene predaje moglo doći do produženja njegovog lišenja slobode;
- 3) postoje drugi važni razlozi protiv njegove privremene predaje državi molilji.

(4) Privremena predaja može biti odložena ukoliko je potrebno prisustvo lica lišenog slobode u krivičnom postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene države.

(5) Ako treća država treba da preda lice lišeno slobode jednoj od država ugovornica preko teritorije druge države ugovornice, druga država ugovornica može, u skladu sa odredbama ovog ugovora, dozvoliti tranzit lica lišenog slobode, ako on/ona nije državljanin te zemlje.

(6) U slučaju iz stava 1. ovog člana predato lice mora biti u pritvoru na teritoriji zamoljene države, dok u slučaju iz stava 5 ovog člana, na teritoriji države preko čije je teritorije tražen tranzit, ukoliko država od koje je zatražena predaja ne zahtijeva da on bude pušten.

(7) Ako zamoljena država udovolji zamolnici, država molilja zadržava lice lišeno slobode u pritvoru tokom njegovog boravka na njenoj teritoriji i odmah ga vraća

zamoljenoj državi nakon pružanja pravne pomoći, ukoliko zamoljena država ne zahtijeva da on bude oslobođen. Predato lice uživa zaštitu predviđenu članom 8. ovog ugovora.

Prisustvo radnjama pravne pomoći

Član 15

(1) Na izričitu molbu države molilje, zamoljena država obavijestit će je o mjestu i vremenu izvršenja zamolnice.

(2) Predstavnici zainteresovanih pravosudnih organa i lica koja učestvuju u krivičnom postupku, kao i njihovi pravni zastupnici, mogu biti prisutni u toku preduzimanja radnje pravne pomoći, uz saglasnost nadležnog pravosudnog organa zamoljene države. Ova lica uživaju zaštitu predviđenu članom 8. ovog ugovora.

Izvršenje i sprovođenje sudskih odluka

Član 16

Države ugovornice će priznati i izvršiti odluku suda u krivičnim stvarima donijetu od strane nadležnih sudova u državi molilji, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

Zajednički istražni timovi

Član 17

Ukoliko okolnosti slučaja to opravdavaju, zajednički istražni timovi mogu biti uspostavljeni putem dogovora nadležnih organa država ugovornica.

Obavještenja iz kaznene evidencije

Član 18

(1) Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu o svim osudama državljana druge države ugovornice ili lica koja su registrovana u njenoj kaznenoj evidenciji. Država ugovornica će dostavljati te podatke svakih šest mjeseci preko centralnog organa iz člana 3. stav 1. ovog ugovora.

(2) Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu i o drugim podacima upisanim u kaznene evidencije.

Obavještenje po zahtjevu

Član 19

Na zahtjev, nadležni pravosudni organi država ugovornica će dostavljati jedni drugima podatke o licima koja su državljani druge države ugovornice, a koja se nalaze pod istragom ili protiv kojih je pokrenut krivični postupak na teritoriji druge države ugovornice.

Spontana razmjena informacija

Član 20

(1) Države ugovornice mogu, bez prethodno upućene zamolnice, dostavljati jedna drugoj podatke o krivičnim djelima i počiniocima istih ukoliko smatraju da bi ovi podaci mogli biti od koristi za pokretanje ili vođenje krivičnog postupka ili bi mogli dovesti do upućivanja zamolnice shodno odredbama ovog ugovora.

(2) Dostavljanje podataka iz stava 1. ovog člana vrši se samo u slučaju da to ne ometa vođenje krivičnog postupka pred domaćim pravosudnim organima.

Odlaganje izvršenja zamolnice

Član 21

(1) Zamoljena država može odložiti izvršenje zamolnice ako je to neophodno za pravilno vođenje krivičnog postupka koji je u toku pred domaćim pravosudnim organima, a koji se odnosi na podnijeti zahtjev.

(2) Zamoljena država će obavijestiti državu molilju o razlozima za odlaganje pružanja pravne pomoći iz stava 1. ovog člana.

Preuzimanje krivičnog postupka

Član 22

(1) Ako je državljanin jedne države ugovornice ili lice koje ima prebivalište na njenoj teritoriji počinilo krivično djelo na teritoriji druge države ugovornice, koje je definisano kao krivično djelo u objema državama ugovornicama, država ugovornica u kojoj je krivično djelo počinjeno može da zamoli drugu državu ugovornicu da preuzme krivično gonjenje.

(2) Nadležni organi zamoljene države sprovode krivični postupak u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom.

Sadržaj zamolnice

Član 23

(1) U zamolnici za preuzimanje krivičnog postupka mora biti opisano činjenično stanje i moraju biti navedeni što potpuniji podaci o optuženom, njegovom/njenom državljanstvu i prebivalištu, odnosno boravištu.

(2) Uz zamolnicu se prilažu:

- 1) spisi u izvorniku ili ovjerene kopije;
- 2) ako je to moguće dokaz o državljanstvu ili prebivalištu lica za koje se moli preuzimanje krivičnog gonjenja;
- 3) izvod odredaba krivičnog zakona koje se primjenjuju u državi molilji u tom krivičnom predmetu;
- 4) izjave oštećenih, po potrebi;
- 5) dokazni materijal, ukoliko postoji.

(3) Izjava oštećenog lica koja je potrebna za pokretanje krivičnog postupka u državi molilji ima pravno dejstvo i u zamoljenoj državi.

(4) Ako zamoljena država ne prihvati zamolnicu za preuzimanje krivičnog gonjenja, odmah će obavijestiti državu molilju i vratiti joj spise i dokaze koji su dostavljeni uz zamolnicu.

Krivični postupak u državi molilji

Član 24

Pravosudni organi države molilje privremeno odustaju od mjera gonjenja za djela navedena u zamolnici za preuzimanje krivičnog gonjenja. Te mjere će biti ukinute u svakom slučaju ako:

- 1) nadležni sud, odnosno nadležni organ zamoljene države ugovornice konačno obustavi krivični postupak zbog nedostatka dokaza ili zato što počinjeno djelo nije krivično djelo;
- 2) optuženi je u zamoljenoj državi ugovornici pravosnažno oslobođen;
- 3) sudska odluka koja je donijeta u zamoljenoj državi ugovornici je već izvršena ili izvršenje ne može biti sprovedeno po zakonu ili zbog pomilovanja ili amnestije, ili ako je prema zakonu zamoljene države nastupila zastarelost.

Obavještenje

Član 25

Zamoljena država ugovornica će obavijestiti državu molilju o ishodu krivičnog postupka u vezi sa zamolnicom za preuzimanje krivičnog gonjenja i za tu svrhu će dostaviti original ili ovjerenu kopiju pravosnažne odluke.

TREĆI DIO

ZAVRŠNE ODREDBE

Rešavanje sporova

Član 24

- (1) Svaki spor koji nastane u primjeni ili tumačenju ovog ugovora rešavaće se putem konsultacija između nadležnih organa.
- (2) Ako se ne postigne sporazum, spor će se rešavati diplomatskim putem.

Stupanje na snagu, izmjene i prestanak

Član 25

- (1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju.
- (2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje note kojima se države ugovornice uzajamno obavještavaju o sprovedenom postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim zakonodavstvom.
- (3) Ovaj ugovor može da se izmijeni u bilo kom trenutku pismenim sporazumom između država ugovornica. Svaki takav amandman će stupiti na snagu u skladu sa postupkom predviđenim u stavu 2. ovog člana i činiće sastavni dio ovog ugovora.
- (4) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka država ugovornica može raskinuti ovaj ugovor pismenim obavještenjem diplomatskim putem. Raskid ovog ugovora neće uticati na postupak izručenja započet prije prestanka.
- (5) Ovaj ugovor se primjenjuje na bilo koji zahtjev poslat nakon njegovog stupanja na snagu, čak i ako su relevantna djela počinjena prije njegovog stupanja na snagu.

Sačinjeno u _____, na dan_____ 2018. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije jednako vjerodostojne. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavna će biti engleska verzija.

ZA REPUBLIKU ALBANIJU

MINISTAR PRAVDE

ZA CRNU GORU

MINISTAR PRAVDE

UGOVOR O IZRUČENJU

IZMEĐU

CRNE GORE

I

REPUBLIKE ALBANIJE

Crna Gora i Republika Albanija (u daljem tekstu: države ugovornice);

u želji da promovišu efektivnu pravosudnu saradnju između dvije zemlje sa namjerom sprečavanja kriminala na osnovu uzajamnog poštovanja suvereniteta, ravnopravnosti, principa humanosti i uzajamne koristi;

s obzirom da sklapanje ovog bilateralnog ugovora kojim se uspostavljaju zajedničke radnje po pitanjima izručenja može dodatno da doprinese postizanju tog cilja;

saglasile su se o sledećem:

Obaveza izručenja

Član 1

(1) Države ugovornice se obavezuju da jedna drugoj izruče lica koja se gone zbog krivičnog djela ili se traže zbog izvršenja kazne zatvora i druge mjere koje podrazumijeva lišavanje slobode izrečeno pravosnažnom presudom pravosudnih organa države molilje, pod uslovima utvrđenim u ovom ugovoru.

(2) Mjere koje podrazumijevaju lišavanje slobode iz stava 1 za potrebe ovog Ugovora su:

- 1) U odnosu na Crnu Goru - mjere bezbjednosti;

2) U odnosu na Republiku Albaniju - mjere obaveznog liječenja.

Kanali komunikacije i jezik

Član 2

(1) Za svrhe ovog ugovora, nadležni organi država ugovornica će komunicirati direktno na sledeći način:

- 1) U odnosu na Republiku Albaniju – preko Ministarstva pravde Republike Albanije;
- 2) U odnosu na Crnu Goru – preko Ministarstva pravde Crne Gore.

(2) Komunikacija putem diplomatskih kanala neće biti isključena ako za to postoje opravdani razlozi.

(3) U hitnim slučajevima zamolnice i obavještenja, u skladu sa ovim ugovorom, mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL). Istovremeno se originalni zahtjev dostavlja i preko centralnog organa države molilje centralnom organu zamoljene države.

(4) Zamolnice i dokumentacija koji se podnose u skladu sa odredbama ovog ugovora biće sačinjeni na službenom jeziku države molilje.

(5) Legalizacija isprava iz stava 4. ovog člana nije potrebna.

Prateća dokumentacija

Član 3

(1) Molba za izručenje mora biti praćena sledećim dokumentima:

- 1) Sredstva za utvrđivanje identiteta osobe čije se izručenje traži (npr. tačan opis, fotografije, otisci prstiju);
- 2) ako je to moguće, potvrda o državljanstvu ili drugi podaci o državljanstvu lica čije se izručenje traži;
- 3) konačna presuda ili odluka o pritvoru ili bilo koji drugi nalog za hapšenje koji ima isti efekat, u originalu ili ovjerenoj kopiji, u kome treba da bude naznačeno ime i prezime lica čije se izručenje traži i drugi podaci potrebni za utvrđivanje

- njegovog/njenog identiteta, opis krivičnog djela, zakonski naziv krivičnog djela, vrijeme i mesto izvršenja krivičnog djela;
- 4) Izvod iz odredaba Krivičnog zakonika koje se primjenjuju ili su primijenjene, zbog krivičnog djela u odnosu na koje se traži izručenje;
 - 5) Podaci o dužini krivične sankcije, u slučajevima kada se traži izručenje lica, kako bi izdržao ostatak krivične sankcije.

Dodatne informacije

Član 4

(1) Ako su podaci i dokumentacija koje je dostavila država molilja nedovoljni da zamoljena država donese odluku na osnovu ovog ugovora, zamoljena država može tražiti dodatna obavještenja i dokumente, ali ne kasnije od 30 dana od trenutka kada je zamoljena država primila zahtjev za njihovo dostavljanje.

(2) Ako zamoljena država ne podnese dodatne podatke i dokumentaciju u roku koji je predviđen u odredbi stava 1. ovog člana, država molilja može odmah obustaviti postupak za ekstradiciju i osloboditi lice čije se izručenje traži.

Krivična djela za koja se može odobriti izručenje

Član 5

(1) Izručenje radi krivičnog gonjenja dozvolice se samo za krivična djela koja su kažnjiva zatvorom u trajanju od najmanje godinu dana ili eventualnim nametanjem mjera kojima se izriče lišavanje slobode duže od jedne godine, kako prema zakonu države molilje tako i zamoljene države.

(2) Izručenje radi izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere kojom se nameće lišavanje slobode dopušteno je za krivična djela koja su kažnjiva po zakonu obije države ugovornice, i ako trajanje kazne zatvora ili mjere bezbjednosti, ili njihovog ostatka koji treba da se izvrši, iznosi najmanje četiri mjeseca.

(3) Ako molba za izručenje obuhvata nekoliko odvojenih krivičnih djela od kojih je svako kažnjivo lišenjem slobode prema zakonima zamoljene države i države molilje, od kojih neka ne ispunjavaju uslov u pogledu visine kazne koja može biti izrečena, zamoljena država će takođe imati pravo da dozvoli izručenje i za druga djela.

Odbijanje izručenja

Član 6

(1) Neće se odobriti izručenje:

- 1) lica koje je državljanin zamoljene države u vrijeme donošenja odluke o zahtjevu za izručenje;
- 2) lica koje uživa pravo azila na teritoriji zamoljene države;
- 3) ako je krivično djelo za koje se traži izručenje izvršeno na teritoriji zamoljene države;
- 4) ako se izručenje traži zbog djela koje je po mišljenju zamoljene države političko krivično djelo ili djelo povezano sa takvim krivičnim djelom;
- 5) ako se izručenje traži zbog krivičnog djela koje se sastoji isključivo iz povrede vojnih dužnosti;
- 6) ako djelo zbog koga se traži izručenje, nije krivično djelo prema zakonu zamoljene države i prema zakonu države u kojoj je učinjeno;
- 7) ako je krivično gonjenje ili izvršenje krivične sankcije zastarelo prema pravu jedne od država ugovornica;
- 8) ako je lice čije se izručenje traži zbog istog djela već bilo pravnosnažno osuđeno ili je krivični postupak protiv njega pravnosnažno obustavljen ili optužba protiv njega pravnosnažno odbijena;
- 9) ako je protiv lica čije se izručenje traži zbog istog krivičnog djela pokrenut krivični postupak u zamoljenoj državi.

Amnestija

Član 7

Izručenje neće biti odobreno za krivično djelo za koje je proglašena amnestija u zamoljenoj državi.

Presude u odsustvu

Član 8

Ako je lice čije se izručenje traži osuđeno u odsustvu, izručenje će se dozvoliti samo ako država molilja da garancije da će se krivični postupak poslije izručenja ponovo sprovesti u prisustvu izručenog lica, kako bi mu se osigurala minimalna prava na odbranu.

Odloženo izručenje i privremena predaja lica čije je izručenje odobreno

Član 9

(1) Nakon donošenja odluke o molbi za izručenje, zamoljena država može odložiti predaju lica čije se izručenje traži kako bi on/ona mogli da budu gonjeni od strane te države ugovornice ili, ako su on/ona već osuđeni, kako bi on/ona mogli izdržati svoju kaznu na teritoriji te države za djelo osim onog za koje se traži izručenje.

(2) Ako bi zbog odlaganja izručenja iz stava 1 ovog člana u državi molilji krivično gonjenje moglo da zastari, ili bi njegov tok bio ozbiljno ometen, može se, na obrazloženo traženje države molilje, dozvoliti privremeno izručenje radi vođenja krivičnog postupka, pod uslovom da izručeno lice bude vraćeno pošto se obave hitne procesne radnje zbog kojih je odobreno privremeno izručenje.

(3) Država molilja mora privremeno izručeno lice, za vrijeme boravka na njenoj teritoriji, držati u pritvoru. Vrijeme provedeno u pritvoru, od dana kada privremeno izručeno lice napusti teritoriju zamoljene države do dana kada se na njenu teritoriju vrati, uračunava se u krivičnu sankciju koja će biti izrečena ili izvršena u zamoljenoj državi.

Određivanje mjera obezbjeđenja prisustva tokom postupka izručenja

Član 10

Nakon prijema zahtjeva za izručenje ili zahtjeva za privremeno hapšenje u svrhu ekstradicije, zamoljena država može, u skladu sa svojim zakonodavstvom, nametnuti mjere kojima se obezbjeđuje prisustvo traženog lica, osim ukoliko priloženi zahtjev ili prateća dokumentacija ne ukazuju na to da nema osnova za ekstradiciju.

Zahtjev za privremeno hapšenje

Član 11

(1) U hitnim slučajevima, na izričiti zahtjev nadležnog organa države molilje, nadležni organ zamoljene države može privremeno pritvoriti lice i prije prijema molbe za izručenje. U zahtjevu za privremeno hapšenje se navodi postojanje jedne od isprava iz člana 3 tačka 3 ovog ugovora i da postoji namjera da se podnese molba za izručenje. Zahtjev treba da sadrži i podatke o krivičnom djelu zbog kojeg će se tražiti izručenje, vrijeme i mjesto njegovog izvršenja, podatke o propisanoj ili izrečenoj sankciji za počinjeno djelo, odnosno njenom ostatku, kao i podatke o identitetu lica čije se izručenje traži.

(2) Zahtjev iz stava 1 ovog člana može se podnijeti u skladu sa članom 2. ovog ugovora kroz odgovarajući oblik pisane komunikacije.

(2) Međunarodna potjernica INTERPOL-a se smatra zahtjevom za privremeno pritvaranje.

(4) Zamoljena država mora bez odlaganja obavijestiti državu molilju da je pritvorila lice u skladu sa odredbom stava 1 ovog člana.

(5) Privremeni pritvor će se ukinuti ako molba za izručenje i dokumentacija navedena u članu 3 ovog ugovora ne budu dostavljeni zamoljenoj državi u roku od 40 dana od dana pritvaranja.

(6) Puštanje na slobodu ne sprečava ponovno pritvaranje lica, ako molba za izručenje bude kasnije dostavljena.

Odluka o molbi za izručenje

Član 12

(1) Zamoljena država će u najkraćem mogućem roku donijeti odluku o zahtjevu za izručenje i obavijestiti državu molilju o istoj.

(2) Obrazloženje se daje za svaki potpuno ili djelimično odbijen zahtjev za izručenje.

Pojednostavljen postupak izručenja

Član 13

(1) Zamoljena država može izručiti lice čije se izručenje traži po pojednostavljenom postupku, ako to lice pred nadležnim sudom zamoljene države izričito izjavi da je saglasno sa ovakvim načinom izručenja i ako budu ispunjene pretpostavke za izručenje.

(2) Saglasnost iz stava 1. ovog člana je neopoziva.

(3) U slučaju pojednostavljenog izručenja nije potrebno podnošenje molbe za izručenje sa dokumentacijom, međutim, zamoljena država, ukoliko smatra da je to neophodno, može da zatraži određene podatke i dokumente od države molilje.

(4) Izručenje po pojednostavljenom postupku ima dejstvo izručenja u redovnom postupku.

Ponovljeni zahtjev za izručenje

Član 14

Ako izručeno lice na bilo koji način izbjegne krivično gonjenje ili izvršenje kazne, a nađe se na teritoriji zamoljene države, moći će da bude izručeno na ponovljeni zahtjev. U tom slučaju nije potrebno da uz zahtjev budu priložena dokumenta iz člana 3 ovog ugovora

Predaja lica čije je izručenje odobreno

Član 15

(1) Ako se izručenje odobri, zamoljena država će državi molilji saopštiti mjesto i vrijeme predaje i koliko je traženo lice provelo u pritvoru u okviru postupka izručenja. Lica se predaju u roku od 30 dana od dana kada je odluka o odobrenju izručenja primljena od strane države molilje.

(2) Na osnovu opravdanih razloga, nadležni organi države molilje mogu tražiti da se produži rok iz stava 1. ovog člana za još 15 dana.

Načelo specijalnosti

Član 16

(1) Izručeno lice ne može biti krivično gonjeno, osuđeno ili pritvoreno zbog izvršenja kazne ili naloga za pritvaranje za bilo koje krivično djelo izvršeno prije izručenja, a koje nije predmet izručenja, niti će mu biti ograničena sloboda iz bilo kog drugog razloga, osim u sledećim slučajevima:

1) ako se izručeno lice izričito odreklo garancije iz stava 1 ovog člana;

2) ako izručeno lice, iako je imalo mogućnosti, nije u roku od 45 dana od dana njegovog konačnog puštanja na slobodu, napustilo teritoriju države ugovornice kojoj je bilo predato ili ako se poslije napuštanja te teritorije na nju ponovo vratilo;

3) ako država koja je izručila lice da saglasnost u kom cilju se podnosi molba sa priložima navedenim u članu 3 ovog ugovora i sudski zapisnik sa izjavom izručenog lica.

Više molbi za izručenje

Član 17

Ako izručenje istovremeno traži više od jedne države, ili za isto djelo ili za različite prekršaje, zamoljena država će donijeti odluku uzimajući u obzir sve okolnosti, a naročito relativnu ozbiljnost i mjesto izvršenja krivičnih djela, datume zahtjeva, državljanstvo lica čije se izručenje traži i mogućnost kasnijeg izručenja drugoj državi.

Ponovno izručenje u treću državu

Član 18

Osim na način predviđen u članu 16. stav 1. tačka 2., država molilja neće bez saglasnosti zamoljene države predati trećoj državi lice predato državi molilji koje traži treća država u odnosu na krivična djela počinjena prije njegovog izručenja. Zamoljena država može zahtijevati predaju dokumenata iz člana 3.

Uračunavanje pritvora u sankciju

Član 19

Ako je izručeno lice u državi ugovornici bilo pritvoreno zbog krivičnog djela zbog koga je izručeno, vrijeme provedeno u pritvoru uračunaće mu se u krivičnu sankciju.

Predaja predmeta

Član 20

- (1) Dokazi, pismena ili spisi mogu se zaplijeniti i predati drugoj državi ugovornici u skladu sa zakonom zamoljene države, ako o tome postoji zahtjev i odluka nadležnog organa država molilje.
- (2) Zamoljena država ugovornica može da odloži predaju dokaza, pismena ili spisa, ako su joj potrebni u drugom krivičnom postupku koji je u toku.
- (3) Država molilja će vratiti dokaze, pismena ili spise zamoljenoj državi ugovornici nakon okončanja postupka za koji su bili traženi, ukoliko se zamoljena država toga ne odrekne.

Vrste predmeta koji se predaju

Član 21

(1) Ako se odobri izručenje lica, zamoljena država će, i bez posebne molbe, dostaviti sledeće predmete državi molilji:

- 1) koji se mogu koristiti kao dokaz,
- 2) koje je lice koje se izručuje steklo izvršenjem krivičnog djela ili unovčavanjem predmeta koji potiču od izvršenja krivičnog djela.

(2) Ako lice čije je izručenje odobreno umre ili pobjegne, predaja predmeta će se, i pored toga, odobriti.

(3) Prava zamoljene države ili trećih lica na predmete iz stava 1 ovog člana ostaju nedirnuta. Ako postoje takva prava, država molilja će predmete po okončanju postupka vratiti zamoljenoj državi, što je moguće ranije i bez plaćanja naknade. Ako navedena lica imaju prebivalište ili boravište na teritoriji države molilje, država molilja može predati predmete njima neposredno, pod uslovom da dobije saglasnost zamoljene države.

(4) Prenos novca i dostavljanje predmeta obavljaju se u skladu sa zakonodavstvom zamoljene države.

Primjena procesnog prava

Član 22

(1) Ako ovim ugovorom nije drugačije određeno, na postupak u vezi sa izručenjem i na pritvor na teritoriji zamoljene države, primenjuju se propisi zamoljene države.

(2) Ako se lice izručuje radi krivičnog gonjenja, država molilja će obavijestiti zamoljenu državu o ishodu krivičnog postupka i dostaviti joj pravnosnažnu odluku.

Tranzit

Član 23

(1) Ukoliko nije drugačije propisano ovim ugovorom, tranzit lica koje treba da izruči treća država jednoj od država ugovornica preko teritorije druge države ugovornice, odobrava se pod istim uslovima kao izručenje.

(2) Zahtjev za tranzit preko teritorije države ugovornice treba da sadrži sve podatke iz člana 3. ovog ugovora i treba da se podnese u roku od 48 sati prije planiranog tranzita. Dokumenti iz člana 3. podnose se elektronskim ili nekim drugim sredstvima telekomunikacije nadležnom organu zamoljene države kako bi postupila po zahtjevu, uz potvrdu da će u roku od 15 dana država molilja dostaviti originale ili ovjerene kopije zamoljenoj državi da provjeri njihovu autentičnost.

(3) Zamoljena država može da odbije zahtjev za tranzit preko svoje teritorije ako se radi o licu protiv koga se vodi krivični postupak u toj državi ili ako mu je izrečena presuda koja nije izvršena, ili ako bi tranzit mogao da naškodi interesima te države.

(4) Država ugovornica preko čije teritorije se obavlja tranzit lica čije se izručenje traži neće goniti to lice ili izvršiti krivičnu sankciju protiv njega/nje za djela počinjena prije tranzita, bez saglasnosti države koja je odobrila izručenje.

(5) U toku tranzita, zamoljena država će lice koje je pod tranzitom zadržati u pritvoru.

(6) Neće biti potrebna posebna ovlašćenja za tranzit kada se koristi vazdušni saobraćaj i nije planirano sletanje na teritoriji države tranzita. Ako se desi neplanirano slijetanje na teritoriji pomenute države, država koja traži tranzit odmah će obavijestiti državu preko koje se obavlja tranzit i ta država će zadržati lice koje se transportuje najviše 96 sati u iščekivanju da primi zahtjev za tranzit.

Troškovi

Član 24

(1) Troškove izručenja snosi država na čijoj su teritoriji nastali.

(2) Troškove tranzita snosi država molilja.

(3) Troškove vazdušnog saobraćaja snosi država koja je predložila ovakav vid prevoza.

ZAVRŠNE ODREDBE

Rešavanje sporova

Član 25

(1) Svaki spor koji nastane u vezi sa primjenom ili tumačenjem ovog ugovora rešavaće se putem konsultacija između nadležnih organa.

(2) Ako se ne postigne sporazum, spor će se rešavati konsultacijama putem diplomatskih kanala.

Stupanje na snagu, izmjene i dopune i raskid

Član 26

(1) Ovaj ugovor podliježe potvrđivanju .

(2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje note kojima se države ugovornice uzajamno obavještavaju diplomatskim putem o sprovedenom postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim zakonodavstvom.

(3) Ovaj ugovor može da se izmijeni u bilo kom trenutku pismenim sporazumom između država ugovornica. Svaki takav amandman će stupiti na snagu u skladu sa postupkom predviđenim u stavu 2. ovog člana i činiće sastavni dio ovog ugovora.

(4) Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može raskinuti ovaj ugovor pismenim obavještenjem diplomatskim putem. Raskid ovog ugovora neće uticati na postupak izručenja započet prije raskida.

Ovaj ugovor se primjenjuje na bilo koji zahtjev poslat posle njegovog stupanja na snagu, čak i ako su relevantna djela počinjena prije njegovog stupanja na snagu.

Sačinjeno u _____, na dan _____ 2018. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije podjednako vjerodostojne. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavna će biti engleska verzija.

ZA REPUBLIKU ALBANIJU

ZA CRNU GORU

MINISTAR PRAVDE

MINISTAR PRAVDE

U G O V O R
IZMEĐU
CRNE GORE
I
REPUBLIKE ALBANIJE
O MEĐUSOBNOM IZVRŠAVANJU SUDSKIH ODLUKA
U KRIVIČNIM STVARIMA

Crna Gora i Republika Albanija (u daljem tekstu: Države ugovornice),

u želji da dodatno unaprijede bilateralnu saradnju u oblasti uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima između strana;

riješene da postignu ovaj cilj uzimajući u obzir posvećenost obje države promociji i zaštiti ljudskih prava;

smatrajući da ovi ciljevi najbolje mogu biti ostvareni pružajući stranim državljanima koji su lišeni slobode zbog izvršenog krivičnog djela, mogućnost da izdržavaju kaznu u zemlji iz koje potiču; i

budući da se ovaj cilj može najbolje postići njihovim transferom u države iz kojih potiču,

saglasile su se o sljedećem:

DIO PRVI
Opšte odredbe

Član 1

(1) Države ugovornice se obavezuju da će, u skladu sa uslovima propisanim ovim Ugovorom, međusobno pomagati jedna drugoj u izvršavanju pravosnažnih sudskih odluka u krivičnim stvarima koje je donio sud jedne Države ugovornice protiv

državljana druge Države ugovornice ili lica koja na njenoj teritoriji imaju prebivalište, i u tom smislu će:

- 1) izvršavati nadzor nad uslovno osuđenim licima u toku vremena provjeravanja;
- 2) izvršavati kazne zatvora i druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode;

(2) Državljaninom Države ugovornice smatra se lice koje prema zakoni ma te države ima njeno državljanstvo.

(3) Ukoliko je lice državljanin obije države ugovornice, to neće biti prepreka za preuzimanje nadzora i izvršenja, ukoliko su ispunjeni uslovi propisani ovim Ugovorom i ukoliko bi se time ostvarila svrha ovog Ugovora.

Definicije

Član 2

(1) Za svrhe ovog Ugovora:

1) „država izricanja” označava Državu ugovornicu čiji je sud donio odluku čije se izvršenje zahtijeva;

2) „država izvršenja” označava Državu ugovornicu na čijoj se teritoriji sudska odluka donijeta u drugoj Državi ugovornici izvršava;

3) „Krivična sankcija” označava bilo koju kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode i uslovnu kaznu.

4) „druge mjere koje podrazumijevaju lišenje slobode” označavaju:

- U odnosu na Crnu Goru – mjere bezbjednosti,
- U odnosu na Republiku Albaniju – mjere obaveznog liječenja.

Uslovi

Član 3

(1) Nadzor ili izvršenje, prema odredbama ovog Ugovora, preuzeće se ako su ispunjene sljedeće pretpostavke:

1) da osuđeno lice ima državljanstvo države izvršenja ili da u njoj ima stalno prebivalište;

2) da je sudska odluka pravosnažna;

3) da je djelo na kome se zasniva pravosnažna sudska odluka krivično djelo prema pravu obije Države ugovornice;

4) ako su obije Države ugovornice saglasne o preuzimanju nadzora ili izvršenja pri čemu će biti uzeto u obzir mišljenje osuđenog lica, pod uslovom da on/ona nisu pokušavali da izbjegnu izvršenje sudske odluke.

(2) Ako u trenutku podnošenja zahtjeva za transfer osuđeno lice služi kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode u Državi ugovornici, transfer tog lica u drugu Državu ugovornicu za svrhu nastavka izvršenja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode biće odobren ukoliko, osim uslova iz stava (1) ovog člana, budu ispunjeni i sledeći uslovi:

1) ako osuđeno lice da svoju saglasnost;

2) ako osuđeno lice, u momentu podnošenja zahtjeva, treba da izdrži još najmanje šest mjeseci zatvorske kazne ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode, što se određuje sabiranjem zatvorskih kazni ili drugih mjera koje podrazumijevaju lišenje slobode ili vremena koje je ostalo da se izdrži.

(3) Ukoliko je trajanje krivične sankcije neodređeno, mjerodavan je trenutak u kome se mjera najkasnije mora ukinuti prema zakonima države izricanja za određivanje da li je ta mjera u trajanju od najmanje šest mjeseci.

(4) Ako osuđeno lice iz stava (2) ovog člana ne može da dâ pravno valjanu saglasnost za transfer u drugu Državu ugovornicu za svrhu nastavka služenja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode, saglasnost daje njegov/njen zakonski zastupnik u skladu sa zakonodavstvom države u kojoj osuđeno lice ima stalno prebivalište.

Osnov za odbijanje

Član 4

(1) Nadzor ili izvršenje neće biti preuzeti u slučaju:

1) da su nadzor ili izvršenje u suprotnosti sa osnovnim načelima pravnog poretka države izvršenja;

2) da je djelo na kome se zasniva sudska odluka po mišljenju države izvršenja političke ili vojne prirode;

3) da su izvršenje ili nadzor u suprotnosti sa drugim obavezama države izvršenja iz međunarodnih ugovora;

4) da je izvršenje krivične sankcije zastarelo po zakonodavstvu bilo koje Države ugovornice;

5) da se osuđeno lice ne može podvrći krivičnom gonjenju u državi izvršenja, uzimajući u obzir njegovu starost u momentu izvršenja krivičnog djela;

6) da je osuđeno lice u državi izvršenja prethodno pravosnažno osuđeno ili oslobođeno od optužbe za isto krivično djelo;

7) da je lice pravosnažno osuđeno u trećoj državi za isto krivično djelo, a izrečena krivična sankcija nije u potpunosti izdržana ili je licu dato pomilovanje za kaznu ili neizdržani dio kazne;

8) da je sudska odluka donijeta u odsustvu osuđenog lica;

9) da osuđeno licu uživa pravo azila u državi izricanja;

10) je sudska odluka donijeta za izvršenje mjere koja podrazumijeva lišenje slobode, a koja, primjenom domaćeg zakona, ne može biti izvršena u zemlji izvršenja.

(2) Ukoliko se u državi izvršenja vodi krivični postupak protiv osuđenog lica zbog krivičnog djela za koje se traži transfer nadzora ili izvršenja, onda ta država može privremeno obustaviti krivični postupak i preuzeti nadzor ili izvršenje.

(3) U slučaju iz stava (2) ovog člana, država izvršenja ima pravo da ponovi krivični postupak ukoliko osuđeno lice izbjegne nadzor ili izvršenje, i pravosnažno će okončati krivični postupak ukoliko je krivična sankcija u potpunosti izdržana ili je lice pomilovano.

DIO DRUGI

Nadzor

Obaveza nadzora

Član 5

(1) Države ugovornice će vršiti nadzor nad licima kojima je sud izrekao uslovnu kaznu u jednoj od Država ugovornica, za vrijeme provjeravanja, na osnovu zahtjeva i u skladu sa uslovima propisanim ovim Ugovorom.

(2) Nadzor će se vršiti u državi čije državljanstvo osuđeno lice ima ili u državi u kojoj ima stalno prebivalište.

Osnovni principi

Član 6

(1) Nadzor se sastoji od donošenja mjera predviđenih zakonima države izvršenja koje se fokusiraju na rehabilitaciju i resocijalizaciju osuđenog lica tako da se uslovna kazna može po potrebi opozvati.

(2) Mjere nadzora utvrđene u državi izvršenja, prema vrsti i trajanju, ne smiju biti strožije nego mjere nadzora utvrđene u državi izricanja.

(3) Pri utvrđivanju mjera nadzora u državi izvršenja, mora se uložiti napor da se primijene mjere utvrđene u državi izricanja u najvećoj mogućoj mjeri.

(4) Država izvršenja će obavijestiti državu izricanja o uslovima i mjerama nadzora utvrđenim u odnosu na osuđeno lice kojima će to lice biti podvrgnuto tokom vremena provjeravanja.

(5) Nadzor se vrši isključivo u skladu sa zakonima države izvršenja.

Opoziv

Član 7

(1) Država izricanja ima isključivu nadležnost za opozivanje uslovne osude.

(2) Država izvršenja obavijestiće državu izricanja bez odlaganja o svim okolnostima koje bi mogle da dovedu do opozivanja uslovne osude, a država izricanja će obavijestiti državu izvršenja o svim okolnostima koje bi mogle uticati na izvršenje nadzora u državi izvršenja.

(3) Država izricanja će bez odlaganja obavijestiti državu izvršenja o opozivu uslovne osude.

(4) Ako država izricanja opozove uslovnu osudu ona može da zamoli državu izvršenja da preuzme izvršenje kazne zatvora i drugih mjera koje podrazumijevaju lišenje slobode.

Privremeno obustavljanje ili ukidanje

Član 8

(1) Dalje mjere vezane za izvršenje nadzora u državi izricanja privremeno će se obustaviti od dana kada odluka o preuzimanju nadzora postane pravosnažna.

(2) Pravo države izricanja na izvršenje konačno prestaje ako u toku vremena provjeravanja nije nastupila ni jedna okolnost zbog koje treba opozvati uslovnu osudu.

DIO TREĆI

Izvršenje

Uslovi za izvršenje

Član 9

(1) Ukoliko lice koje je državljanin jedne od Država ugovornica ili ima stalno prebivalište na njenoj teritoriji, bude zbog krivičnog djela osuđeno na kaznu zatvora pravosnažnom odlukom u drugoj Državi ugovornici ili ako on/ona budu podvrgnuti drugoj mjeri koja podrazumijeva lišenje slobode, obije Države ugovornice mogu zahtijevati izvršenje kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode u državi čije državljanstvo osuđeno lice ima ili u kojoj ima stalno prebivalište.

(2) Ovaj Ugovor ne isključuje pravo osuđenog lica, njegovog zakonskog zastupnika, bračnog druga, direktnog srodnika, brata ili sestre, da podnese molbu za transfer izvršenja sudu koji je donio odluku ili nadležnom organu, kako države izricanja, tako i države čije državljanstvo osuđeno lice ima ili na čijoj se teritoriji nalazi njegovo prebivalište.

(3) Nadležni organ države izricanja će bez odlaganja obavijestiti osuđeno lice o mogućnosti služenja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode u državi čiji je državljanin ili u kojoj ima stalno prebivalište.

(4) Odredbe ovog poglavlja će se adekvatno primjenjivati na preuzimanje izvršenja mjere obaveznog liječenja lica sa mentalnim smetnjama.

(5) Sopstveni državljani koji su takođe državljani druge države će biti premješteni u drugu državu za svrhu nastavka služenja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode ukoliko bi transfer doprinio njihovoj rehabilitaciji i resocijalizaciji.

Odluka države izvršenja

Član 10

- (1) Izvršenje se sprovodi isključivo u skladu sa zakonodavstvom države izvršenja.
- (2) Ako se izvršenje preuzme, sud države izvršenja će u skladu sa domaćim zakonodavstvom utvrditi kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koju treba izvršiti, pri čemu će:
 - 1) biti vezan za utvrđeno činjenično stanje na kome je zasnovana odluka države izricanja.
 - 2) uzeti u obzir u najvećoj mogućoj mjeri kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode izrečenu u državi izricanja.
- (3) Izvršenjem kazne u drugoj Državi ugovornici osuđeno lice ni u kom slučaju ne smije biti dovedeno u teži položaj u odnosu na položaj koji bi imalo u državi izricanja.
- (4) Vrijeme lišenja slobode u državi izricanja uračunaće se u potpunosti u kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode koja treba da se izvrši u državi izvršenja.

Izmjena presude

Član 11

- (1) Za odlučivanje o zahtjevu za ponavljanje krivičnog postupka isključivo je nadležna država izricanja.
- (2) Ako se sudska odluka na kojoj se zasniva zamolnica za izvršenje naknadno ukine ili izmijeni u državi izricanja, ta država je dužna da o tome odmah obavijesti državu izvršenja.
- (3) Na osnovu nove odluke sud države izvršenja će odlučiti o daljem izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode prema odredbama ovog ugovora.

Djelimično izvršenje

Član 12

(1) Ako je osuda izrečena za više krivičnih dela, izvršenje može da se prenese i samo za dio kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode, a koji se odnosi na pojedina od tih djela.

(2) U tom slučaju država izricanja odrediće dio kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode za koji se traži preuzimanje izvršenja.

(3) Ako država izricanja ne utvrdi dio kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode za koje se traži preuzimanje izvršenja i takođe ne donese odluku o tome u roku utvrđenom od strane države izvršenja, država izvršenja će donijeti odluku prema svom domaćem zakonodavstvu i odrediti dio kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode koji treba izvršiti.

Dejstvo izvršenja u državi izricanja

Član 13

(1) Na dan kada odluka o preuzimanju izvršenja od strane države izvršenja postane pravosnažna, privremeno prestaje pravo na dalje izvršenje u državi izricanja.

(2) Ako osuđeno lice izdržava kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode, izvršenje se privremeno obustavlja nakon što to lice bude predato državi izvršenja.

(3) Pravo države izricanja na izvršenje prestaje kada osuđeno lice izdrži kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode u državi izvršenja, ili kada to lice bude amnestirano ili pomilovano.

(4) Ako osuđeno lice izbjegne izvršenje u državi izvršenja, država izricanja ponovo stiče pravo na izvršenje ostatka kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode.

Pravilo specijalnosti

Član 14

(1) Osuđeno lice ne može bez saglasnosti države izricanja biti krivično gonjeno, osuđeno, podvrgnuto nekom drugom ograničenju slobode ili izručeno trećoj državi zbog

drugog krivičnog djela počinjenog prije preuzimanja izvršenja, a za koje nije odobreno preuzimanje.

(2) Saglasnost iz stava (1) ovog člana neće biti potrebna ako:

1) se osuđeno lice izričito odrekne svojih prava iz stava (1) ovog člana;

2) osuđeno lice u roku od 45 dana od dana otpuštanja sa izdržavanja kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode, ne napusti teritoriju države izvršenja. Taj rok ne uključuje vrijeme u kojem osuđeno lice, bez obzira na njegovu/njenu saglasnost, nije moglo da napusti teritoriju države izvršenja.

3) osuđeno lice napusti teritoriju države izvršenja, i na nju se dobrovoljno vrati.

(3) Ako je lice dalo svoju saglasnost u smislu člana 3, stav (2) tačka 1) ovog Ugovora, smatraće se da se odreklo svojih prava iz stava (1) ovog člana.

DIO ČETVRTI

Proceduralne odredbe

Kanali komunikacije

Član 15

(1) Pisana komunikacija nadležnih organa Država ugovornica u vezi sa sprovođenjem ovog Ugovora odvijaće se preko ministarstava nadležnih za poslove pravosuđa.

(2) Ovim nije isključen diplomatski put komunikacije ako za to postoje opravdani razlozi.

(3) U hitnim slučajevima, zamolnice i obavještenja u vezi sa zahtjevima predviđenim ovim Ugovorom mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Jezik

Član 16

(1) Zamolnice i dokumentacija koja se dostavlja uz zamolnicu, prema odredbama ovog Ugovora, sastavljaju se na službenom jeziku države molilje.

(2) Legalizacija isprava iz stava (1) ovog člana nije potrebna.

Potrebna dokumentacija

Član 17

(1) Prilikom podnošenja zamolnice ili na zahtjev države izvršenja, država izricanja treba da priloži:

- 1) original ili ovjeren prepis sudske odluke sa potvrdom pravnosnažnosti, a po potrebi i izvršnosti;
- 2) prepis odredaba na kojima se zasniva sudska odluka, odredaba o zastarelosti;
- 3) podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i prebivalištu;
- 4) potvrdu o vremenu provedenom na izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode koje treba uračunati;
- 5) zapisnik o izjavi osuđenog lica iz koga se vidi saglasnost toga lica za transfer drugoj Strani, ako to lice služi kaznu zatvora ili drugu mjeru koja podrazumijeva lišenje slobode;
- 6) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

(2) Po podnošenju zamolnice ili na zahtjev države izricanja, država izvršenja treba da priloži sledeću dokumentaciju:

- 1) podatke o osuđenom licu, o njegovom državljanstvu i mjestu prebivališta;
- 2) prepis odredaba koje treba primijeniti, odredaba o zastarelosti;
- 3) druge dokumente i podatke koji mogu biti od značaja za odlučivanje po zamolnici.

Dodatna dokumentacija

Član 18

(1) Ako država izvršenja smatra da podaci i dokumentacija koji su joj dostavljeni nijesu dovoljni za donošenje odluke, zatražiće od države izricanja njihovu dopunu i za to odrediti razuman rok, koji ne može biti duži od 45 dana.

(2) Rok iz stava (1) ovog člana može biti produžen na obrazložen zahtjev.

(3) Ako se tražena dokumentacija ne dostavi u utvrđenom roku, odluka o zamolnici za izvršenje donijeće se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

Predaja

Član 19

Mjesto, vrijeme i način predaje za svrhe transfera utvrđuju se na osnovu dogovora nadležnih organa Država ugovornica.

Troškovi

Član 20

(1) Troškove nastale u vezi sa transferom osuđenog lica snosi država izvršenja, izuzev troškova nastalih na teritoriji države izricanja.

(2) Država koja zahtijeva da se prevoz osuđenog lica radi predaje obavi vazdušnim putem, snosi troškove koji nastanu u vezi sa tim transferom.

Tranzit

Član 21

(1) Država ugovornica će, na molbu druge Države ugovornice, dozvoliti tranzit preko njene teritorije osuđenog lica koje treća država predaje Državi ugovornici koja traži tranzit, pod istim uslovima kao i transfer, osim ukoliko Ugovor ne predviđa drugačije.

(2) Zahtjev za tranzit preko teritorije Države ugovornice će biti praćen pravosnažnom odlukom na osnovu koje je preuzeto izvršenje strane sudske odluke, transkriptom odredbi i ličnim podacima o osuđenom licu i njegovom državljanstvu, a sve gore navedeno biće podnešeno u roku od najkasnije deset dana prije dogovorenog datuma tranzita.

(3) Država ugovornica koja traži odobrenje tranzita može odbiti zahtjev za tranzit preko njene teritorije ako je u pitanju lice protiv koga se vodi krivični postupak u toj državi ili je donešena sudska odluka koja nije uručena ili ako, po mišljenju te države, tranzit može ugroziti njene interese.

(4) Država ugovornica od koje se traži odobrenje tranzita može odbiti zahtjev za tranzit preko njene teritorije ukoliko je u pitanju lice koje je njen državljanin.

(5) U toku tranzita, zamoljena država će držati osuđeno lice u pritvoru onoliko vremena koliko je potrebno da se izvrši tranzit preko njene teritorije.

(6) Zahtjev za tranzit neće biti neophodan ukoliko se tranzit vrši vazdušnim putem kroz teritoriju Države ugovornice bez plana slijetanja na njenu teritoriju.

Amnestija, pomilovanje i komutacija

Član 22

(1) Obije Države ugovornice mogu amnestirati ili pomilovati osuđeno lice.

(2) Samo država izricanja može odlučivati o vanrednim pravnim sredstvima.

(3) Države ugovornice će informisati jedna drugu o odlukama iz stavova (1) i (2) ovog člana.

Obavještenja

Član 23

(1) Država izvršenja obavijestice državu izricanja:

- 1) kada odluka o preuzimanju nadzora ili izvršenja postane pravosnažna;
- 2) kada osuđeno lice pristupi izdržavanju kazne zatvora ili druge mjere koja podrazumijeva lišenje slobode;
- 3) kada krivična sankcija bude izvršena;
- 4) kada osuđeno lice izbjegne izvršenje;
- 5) kada država izricanja zahtijeva specijalni izvještaj.

(2) U slučaju djelimičnog ili potpunog odbijanja zahtjeva za preuzimanje nadzora ili izvršenja, Država ugovornica će obavijestiti drugu Državu ugovornicu o istom bez odlaganja i navesti razloge za odbijanje.

DIO PETI

Rješavanje sporova

Član 24

(1) Svi sporovi koji nastanu u vezi sa primjenom ili tumačenjem ovog Ugovora reševaće se konsultacijom između nadležnih organa.

(2) Ukoliko nadležni organi ne uspiju da nađu rešenje, spor će se riješiti diplomatskim putem.

Stupanje na snagu, izmjene i dopune i raskid

Član 25

(1) Ovaj Ugovor podliježe potvrđivanju.

(2) Ugovor stupa na snagu danom prijema posljednje note kojima se Države ugovornice uzajamno obavještavaju diplomatskim putem o sprovedenom postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim zakonodavstvom.

(3) Ovaj Ugovor se može izmijeniti u bilo koje vrijeme pisanim putem dogovorom između Država ugovornica. Svaka takva izmjena će stupiti na snagu u skladu sa procedurom predviđenom stavom 2 ovog člana i činiće sastavni dio ovog Ugovora.

(4) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Država ugovornica može raskinuti ovaj Ugovor pisanim putem diplomatskim kanalom. Raskid ovog Ugovora neće uticati na postupke ekstradicije započete prije njegovog raskida.

(5) Ovaj Ugovor će se primjenjivati i na sudske odluke donešene prije njegovog stupanja na snagu.

Ovaj Ugovor je sačinjen u _____, dana _____, 2018. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije jednako vjerodostojne. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavna će biti engleska verzija.

ZA REPUBLIKU ALBANIJU

MINISTAR PRAVDE

ZA CRNU GORU

MINISTAR PRAVDE